



Fifteenth Sunday after Pentecost

Commemoration of Hieromartyr Babylas, bishop of Antioch, with Martyrs Urban, Prilidian, and Epolonius, and their mother Christodula (251); Holy Prophet and God-seer Moses (1531 B.C.); Martyr Hermione, daughter of Apostle Philip the Deacon (117); Martyr Babylas of Nicomedia, and with him 84 children (4th century); Martyrs Theodore, Mianus (Ammianus), Julian, Kion (Oceanus), and Centurionus of Nicomedia (305-311).

17 September, 2017

Epistle reading from *The Second Epistle* [letter] of Saint Paul the Apostle to Corinthians 4:6-15

- 2Co 4:6** For God, who said, "Let light shine out of darkness," has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.
- 2Co 4:7** But we have this treasure in jars of clay, to show that the surpassing power belongs to God and not to us.
- 2Co 4:8** We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair;
- 2Co 4:9** persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed;
- 2Co 4:10** always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be manifested in our bodies.
- 2Co 4:11** For we who live are always being given over to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.
- 2Co 4:12** So death is at work in us, but life in you.
- 2Co 4:13** Since we have the same spirit of faith according to what has been written, "I believed, and so I spoke," we also believe, and so we also speak,
- 2Co 4:14** knowing that he who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus and bring us with you into his presence.

Неділя П'ятнадцята після П'ятидесятниці

Помина Священномученика Вавили, єпископа Великої Антіохії, і з ним трьох юнаків: Урвана, Прилідіана, Сполонія та матері їх Христодули (251); Пророка Боговидця Мойсея (1531 р. до Р.Х.); Мучениці Єрміонії, дочки апостола Пилипа, диякона (близько 117); Мученика Вавили Нікомідійського і з ним 84-х юнаків (IV століття); Мучеників Феодора, Міана, Юліана і Кіона (305-311).

17 вересня, 2017

Читання *Апостола з Другого Послання* [листа] *Св. Ап. Павла до Коринтян* 4:6-15

- 2Кор 4:6** Бо Бог, що звелів був світлу засяяти з темряви, у серцях наших засяяв, щоб просвітити нам знання слави Божої в Особі Христовій.
- 2Кор 4:7** А ми маємо скарб цей у посудинах глиняних, щоб велич сили була Божа, а не від нас.
- 2Кор 4:8** У всьому нас тиснуть, та не потиснені ми; ми в важких обставинах, але не впадаємо в розпач.
- 2Кор 4:9** Переслідують нас, але ми не полишені; ми повалені, та не погублені.
- 2Кор 4:10** Ми завсіди носимо в тілі мертвість Ісусову, щоб з'явилося в нашому тілі й життя Ісусове.
- 2Кор 4:11** Бо завсіди нас, що живемо, віддають на смерть за Ісуса, щоб з'явилося Ісусове в нашому смертельному тілі.
- 2Кор 4:12** Тому то смерть діє в нас, а життя у вас.
- 2Кор 4:13** Та мавши того ж духа віри, за написаним: Вірував я, через те говорив, і ми віруємо, тому то й говоримо,
- 2Кор 4:14** знавши, що Той, Хто воскресив Господа Ісуса, воскресить з Ісусом і нас, і поставить із вами.



2Co 4:15 For it is all for your sake, so that as grace extends to more and more people it may increase thanksgiving, to the glory of God.

A Holy Scripture reading from The Gospel of Saint Matthew the Apostle 22:35-46

Mat 22:35 And one of them, a lawyer, asked him a question to test him.

Mat 22:36 "Teacher, which is the great commandment in the Law?"

Mat 22:37 And he said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind.

Mat 22:38 This is the great and first commandment.

Mat 22:39 And a second is like it: You shall love your neighbor as yourself.

Mat 22:40 On these two commandments depend all the Law and the Prophets."

Mat 22:41 Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,

Mat 22:42 saying, "What do you think about the Christ? Whose son is he?" They said to him, "The son of David."

Mat 22:43 He said to them, "How is it then that David, in the Spirit, calls him Lord, saying,

Mat 22:44 "'The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet'?"

Mat 22:45 If then David calls him Lord, how is he his son?"

Mat 22:46 And no one was able to answer him a word, nor from that day did anyone dare to ask him any more questions.

2Кор 4:15 Усе бо для вас, щоб благодать, розмножена через багатьох, збагатила подяку на Божу славу.

Читання Святого Письма з Євангелії Святого Апостола Матвія 22:35-46

Мт 22:35 Одного разу, законник один приступив до Ісуса, спокушаючи Його, запитав, кажучи:

Мт 22:36 Учителю! Яка найбільша заповідь в законі?

Мт 22:37 Ісус сказав йому: возлюби Господа Бога твого усім серцем твоїм, і всією душею твоєю, і всією думкою твоєю.

Мт 22:38 Це перша й найбільша заповідь.

Мт 22:39 Друга ж подібна їй: Возлюби ближнього твого, як себе самого.

Мт 22:40 На цих двох заповідях увесь закон і пророки держаться.

Мт 22:41 А як зійшлись фарисеї, то Ісус запитав їх,

Мт 22:42 кажучи: Що ви думаєте про Христа? Чий Він Син? Йому кажуть: Давидів.

Мт 22:43 Він каже їм: Так як же Давид в Дусі [Божому] зве Його Господом, кажучи:

Мт 22:44 Сказав Господь Господеві моєму: сиди праворуч Мене, поки положу ворогів Твоїх під ніжком ніг Твоїх?

Мт 22:45 Так коли Давид зве Його Господом, то як же Він син Йому?

Мт 22:46 І ніхто не зміг одповісти Йому ні слова, і з того дня ніхто вже не важився Його питати.

